

4

**Paritair Comité voor de koopvaardij**

**Commission paritaire pour la marine marchande**

**Collectieve arbeidsovereenkomst van 8 mei 2003**

**Convention collective de travail du 8 mai 2003**

**Gemeenschappelijke bepalingen aan de collectieve arbeidsovereenkomst voor officieren en scheepsgezellen ingeschreven in de Belgische pool der zeelieden ter koopvaardij tewerkgesteld door een Belgische maatschappij**

**Dispositions communes à la convention collective de travail pour officiers et marins subalternes inscrits au pool belge des marins de la marine marchande occupés par une compagnie belge**

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op:

La présente convention collective de travail s'applique:

- a) de werkgevers van de ondernemingen waarvan de activiteit tot de bevoegdheid van dit paritair comité behoort met uitsluiting van de ondernemingen die zeelieden tewerkstellen bedoeld in art. 3 bis van de wet van 25 februari 1964 houdende de oprichting van een Pool der zeelieden;
- b) de officieren die in het bezit zijn van een brevet en een geldig "Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers" (STCW)-certificaaten die ingevolge artikel 3 van de wet van 25 februari 1964 ingeschreven zijn in de Belgische Pool der Zeelieden met uitsluiting van de officieren bedoeld in art. 3 bis van de wet van 25 februari 1964 houdende de oprichting van een Pool der zeelieden.
- c) de scheepsgezellen die in het bezit zijn van een brevet en een geldig STCW-certificaaten die ingeschreven zijn in de Belgische Pool der Zeelieden, met uitsluiting van de zeevarenden bedoeld in artikel 3 bis van de wet van 25 februari 1964 houdende de oprichting van een Pool der zeelieden.

- a) aux employeurs des entreprises dont l'activité relève de la compétence de la présente commission paritaire pour la marine marchande à l'exception des entreprises occupant des marins, visés à l'art. 3bis de la loi du 25 février 1964 organisant un pool des marins de la marine marchande;
- b) aux officiers détenteurs d'un brevet et d'un certificat STCW (Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers) valide, inscrits au Pool belge des marins de la marine marchande, conformément à l'article 3 de la loi du 25 février 1964, à l'exception des officiers, visés à l'art. 3bis de la loi du 25 février 1964 organisant un pool des marins de la marine marchande.
- c) aux marins subalternes détenteurs d'un brevet et d'un certificat STCW valide, inscrits au Pool belge des marins de la marine marchande, à l'exception des navigants visés à l'article 3bis de la loi du 25 février 1964 organisant un pool des marins de la marine marchande. .

**I. RECHTEN EN Plichten VAN DE ZEEMAN**

**I. DROITS ET OBLIGATIONS DU MARIN**

Artikel 1 Behoudens uitdrukkelijke machtiging van de reder, is het de zeeman verboden enige koopwaar voor eigen rekening in het schip te laden.

Article 1<sup>er</sup>. Il est interdit au marin de charger sur le navire aucune marchandise pour son propre compte, sauf autorisation expresse de l'armateur.

De zeeman, die deze bepaling overtreedt is aansprakelijk voor alle schade, fiscale geldboetes of straffen, door het schip uit dien hoofde opgelopen, zulks onverminderd het recht van de kapitein om bedoelde koopwaren over boord te doen werpen.

Le marin qui contrevient à cette disposition est responsable de tous dommages, amendes ou peines fiscales subis de ce chef par le navire, sans préjudice du droit du capitaine de faire jeter ces marchandises à la mer.

NEERLEGGING-DÉPÔT	REGISTR.-ENREGISTR.	NF
12 -06- 2003	04 -09- 2003	N

67.335 / 10/316

Art. 2 Het is de zeeman verboden, zonder machtiging van de kapitein, alcoholische dranken aan boord te brengen.

Dit geldt eveneens ten opzichte van alle voor het persoonlijk gebruik van de zeeman bestemde waren of voorwerpen, die vallen onder beperkende bepalingen vanwege de overheden van het land waar het schip aanlegt.

De zeeman is gehouden te allen tijde aan de kapitein aangifte te doen van de juiste hoeveelheid artikelen voor eigen gebruik die in zijn bezit zijn. Hij is aansprakelijk voor al de gevolgen, die uit valse verklaringen dienaangaande voortvloeien.

Art. 3 De zeeman moet zorg dragen voor de voorwerpen, door de reder te zijner beschikking gesteld.

In geval van vrijwillige vernieling of beschadiging, is hij tegenover de reder tot schadeloosstelling gehouden.

Art. 4 De zeeman is gehouden de wettelijk verplichte originele documenten in zijn bezit te hebben en deze aan de kapitein te overhandigen voor de contractuele reisduur. Deze documenten behelzen onder andere de STCW-certificaten, zeemansboek(en), medisch certificaat van goedkeuring, vaccinatiecertificaat, reisdocumenten zoals internationale reispas en eventuele vlagge- en rederij documenten.

II. VERPLICHTINGEN VAN DE REDER

Art. 5 De zeeman die een klacht wenst in te dienen wegens het niet naleven van de voorschriften van deze overeenkomst, geeft daarvan kennis aan de kapitein die gehouden is deze zonder verwijl over te maken aan de bevoegde instanties.

Art. 2. Il est interdit au marin d'embarquer des boissons alcooliques sans autorisation du capitaine.

Il en est de même de toutes les denrées ou objets destinés à l'usage personnel du marin, soumis à des dispositions restrictives de la part des autorités du pays où le navire fait escale.

Le marin est tenu de déclarer en tout temps au capitaine les quantités exactes des objets de consommation personnelle qui sont en sa possession. Il est responsable de toutes les conséquences dérivant de fausses déclarations à ce sujet.

Art. 3. Le marin doit prendre soin des objets mis à sa disposition par l'armateur.

En cas de destruction ou de détérioration volontaire, il est tenu de dommages et intérêts vis-à-vis de l'armateur.

Art. 4. Le marin est tenu d'avoir en sa possession les originaux des documents légaux et obligatoires et de les remettre au capitaine pour la durée contractuelle du voyage. Ces documents contiennent entre autres les certificats STCW, carnet(s) de marin, certificat d'approbation médical, certificat de vaccination, documents de voyage tels un passeport international et des documents concernant le pavillon et l'armement.

II. OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR

Art. 5. Le marin qui désirera formuler une plainte à raison de l'inobservation des prescriptions de cette convention, en informera le capitaine, qui sera tenu de la faire parvenir sans délai aux autorités compétentes.

## III. DE LONEN

Art. 6 Wanneer bij aanwerving de reis ten gevolge van overmacht of louter toeval niet is kunnen begonnen of voortgezet worden, wordt de zeeman zijn loon betaald naar verhouding van de dagen, gedurende welke hij in dienst van het schip is geweest, en heeft hij bovendien recht op een morele schadevergoeding gelijk aan de helft van de brutobezoldiging inclusief vakantiegeld en uniformvergoeding welke voor de veronderstelde duur van de reis zou verschuldigd zijn, zonder dat die morele schadevergoeding meer dan 10% kan bedragen van de maandelijkse bruto bezoldiging inclusief vakantiegeld en uniformvergoeding.

Art. 7 Ingeval het vaartuig door schipbreuk verloren gaat, wordt het loon van de zeeman betaald tot op de dag van aankomst in de haven van aanwerving.

Bovendien heeft hij recht op een schadevergoeding tot op het einde van zijn voorziene contractuele reisduur zonder dat deze meer kan bedragen dan 2 maal de maandelijkse bruto bezoldiging inclusief uniformvergoeding en vakantiegeld.

Art. 8 Ingeval de overeenkomst door toedoen of door schuld van de reder of zijn vertegenwoordiger verbroken wordt vóór de reis begonnen is, wordt de zeeman voor de duur van zijn diensten betaald en ontvangt hij bovendien een morele schadevergoeding gelijk aan de helft van de maandelijkse bruto bezoldiging inclusief uniformvergoeding en vakantiegeld.

Wordt de reis, nadat zij begonnen is, door toedoen of door de schuld van de reder verbroken, dan wordt de zeeman voor de duur van zijn diensten betaald en ontvangt hij bovendien een morele schadevergoeding gelijk aan één maal de maandelijkse bruto bezoldiging inclusief uniformvergoeding en vakantiegeld.

Art. 9 Komt de zeeman tijdens de loop der overeenkomst te overlijden, dan is zijn loon aan zijn rechtverkrijgenden verschuldigd tot op de dag van het overlijden.

Uitgezonderd het geval waarbij het overlijden van de zeeman aan eigen schuld te wijten is, komen de gemaakte begrafenis kosten ten laste van het schip.

## III. LES GAGES

Lorsque le voyage n'a pu être commencé ou continué par suite d'une force majeure ou d'un cas fortuit, le marin obtiendra les gages calculés au prorata des journées passées au service du navire et il a droit, en outre, à des dommages et intérêts équivalents à la moitié des gages bruts, y compris le pécule de vacances et l'indemnité d'uniforme, qui seraient dus pour la durée présumée du voyage, sans que ces dommages et intérêts puissent dépasser 10 % de la rémunération mensuelle brute, y compris le pécule de vacances et l'indemnité d'uniforme.

Art. 7. En cas de perte par naufrage du navire, le marin est payé de ses gages jusqu'au jour de son arrivée au port de l'enrôlement.

En plus, il a droit à une indemnisation jusqu'à la fin de la durée contractuelle du voyage prévue, sans que cette indemnisation peut dépasser le montant égal à deux fois la rémunération mensuelle brute, y compris l'indemnité d'uniforme et le pécule de vacances.

Art. 8. En cas de rupture du contrat par le fait ou la faute de l'armateur ou de son représentant avant le commencement du voyage, le marin a droit aux gages dus pour les journées par lui passées au service du navire et, en outre, à des dommages et intérêts représentant la moitié de la rémunération mensuelle brute, y compris l'indemnité d'uniforme et le pécule de vacances.

Au cas où la rupture du voyage par le fait ou la faute de l'armateur surviendrait après le commencement du voyage, le marin est payé à concurrence de la durée de ses services, et reçoit, en outre, des dommages et intérêts représentant une fois la rémunération mensuelle brute, y compris l'indemnité d'uniforme et le pécule de vacances.

Art. 9. En cas de décès du marin pendant la durée du contrat, ses gages sont dus à ses ayants droit jusqu'au jour du décès.

Sauf dans le cas où le décès du marin est dû à sa propre faute, les frais funéraires exposés sont à la charge du navire.

Art. 10 De zeeman maakt zijn gezinsleden bekend bij de reder en laat niet na eventuele wijzigingen ter kennis te brengen van de reder. Bij overlijden door ongeval aan boord of tijdens de reis naar en van het schip, zal de wettelijke gerechtigde van de zeeman een bedrag ontvangen van bruto 75 000,00 EUR

Art. 11 Met uitzondering van de zeelieden in dienst van een bergingsonderneming, hebben de manschappen van een vaartuig die een ander schip hebben gered, tot zijn berging hebben meegewerkt of het bijstand hebben verleend, recht op een aandeel in het aan hun schip toegekende loon, onder de voorwaarden bepaald bij het Bergingsverdrag van Brussel, 1910.

Art. 12 De zeeman, wie opgedragen wordt andere werkzaamheden te verrichten dan die waarvoor hij is aangenomen, wanneer aan die werkzaamheden een hoger loon dan het zijne is toegekend, heeft recht op het aan die nieuwe werkzaamheden verbonden loon voor de tijd dat hij ze waarneemt.

Art. 13 Het is de reder verboden op de lonen van de zeeman wegens het niet nakomen door deze van zijn verplichtingen, enige andere afhouding of schorsing toe te passen dan deze voorzien bij wet.

Art. 14 Het loon van de zeeman moet betaald worden in wettig gangbare munt.

Heeft de betaling plaats in het buitenland, dan mag zij onder het toezicht van de consul tegen de wisselkoers van de dag in de munt van het land geschieden.

Het is verboden in de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst bepalingen op te nemen die de reder toelaten aan de zeeman voorwaarden op te leggen, waardoor deze het recht wordt onttrokken om vrij over zijn loon te beschikken.

Art. 15 Het loon wordt uiterlijk vereffend 48 uur na de ontschepping of terugkeer in de haven van aanwerving.

Art. 16 Op verzoek van de zeeman wordt hem, bij de aanwerving, een voorschot op zijn loon toegestaan.

Het bij de aanwerving betaalde voorschot mag niet meer bedragen dan 66 % van de maandelijke bruto bezoldiging inclusief uniformvergoeding en vakantiegeld.

Art. 10. Le marin dépose une déclaration de la composition des membres de sa famille auprès de l'armateur et ne manquera pas d'avertir ce dernier en cas de changement éventuel. Lors du décès par accident à bord ou pendant le voyage à destination du navire ou de retour du navire, l'ayant droit légitime du marin décédé obtiendra une somme s'élevant à 75 000,00 EUR bruts.

Art. 11. Les marins d'un navire, à l'exception de ceux engagés au service d'une entreprise de sauvetage qui ont sauvé un autre navire, participé à son sauvetage ou prêté assistance, ont droit à une part de la rémunération allouée à leur navire, dans les conditions fixées par la Convention sur le Sauvetage de Bruxelles de 1910.

Art. 12. Le marin qui est appelé à remplir une fonction autre que celle pour laquelle il est engagé et comportant une rémunération supérieure à la sienne, a droit aux gages afférents à ces nouvelles fonctions pendant la durée de celles-ci.

Art. 13. Il est interdit à l'armateur d'opérer sur les gages du marin aucune retenue ou suspension, autres que celles prévues par la loi, du chef d'inexécution de ses obligations.

Art. 14. Les gages du marin doivent être payés en monnaie ayant cours légal.

Si le paiement est effectué à l'étranger, il peut être fait en monnaie du pays, au taux du change du jour, sous le contrôle du consul.

Il est interdit d'insérer dans le contrat d'engagement maritime des clauses permettant à l'armateur d'imposer aux marins des conditions de nature à lui enlever la faculté de disposer librement de son salaire.

Art. 15. La liquidation des gages est effectuée au plus tard 48 heures après le débarquement ou le retour dans le port de l'enrôlement.

Art. 16. A la demande du marin, il lui sera consenti des avances à valoir sur ses gages au moment du recrutement.

Les avances versées au moment du recrutement ne pourront dépasser 66 % de la rémunération mensuelle brute, y compris l'indemnité d'uniforme et le pécule de vacances.

Art. 17 De van kracht zijnde bepalingen betreffende de bescherming van het loon zijn van toepassing op de zeelieden.

Art. 18. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor onbepaalde tijd en gaat in op 1 januari 2003

Elk der ondertekenende partijen kan ze opzeggen met naleving van een opzegtermijn van zes maanden.

Deze opzegging wordt bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de koopvaardij en aan elk van de ondertekenende partijen betekend. De termijn van zes maanden begint te lopen vanaf de datum waarop de aangetekende brief aan de voorzitter is gestuurd.

Art. 17. Les dispositions en vigueur relatives à la protection de la rémunération sont applicables aux marins.

Art. 18. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée et prend effet au 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Chacune des parties signataires peut la dénoncer moyennant le respect d'un délai de préavis de six mois.

Ce préavis est notifié par une lettre recommandée à la poste adressée au président de la Commission paritaire pour la marine marchande et à chacune des parties signataires. Le délai de six mois prend cours à partir de la date à laquelle la lettre recommandée est envoyée au président.

